

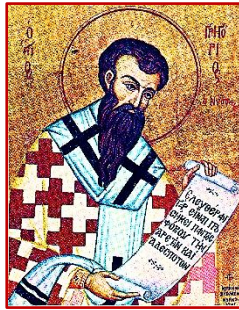


Κυριακάτικο δελτίο

10 Ιανουαρίου 2021

Κυριακή μετά τὰ Φῶτα

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Γρηγορίου
Επισκόπου Νύσσης καὶ τῆς Ἁγίας
Θεοσεβίας τῆς Διακόνισσας



Bulletin du dimanche

10 janvier 2021

Dimanche après la Théophanie

Mémoire de Saint Grégoire, évêque
de Nysse et Sainte Théosébie, diaconesse,
épouse de saint Grégoire de Nysse,

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Θ' (Ιω. κ' : 19-31)

9ème Evangile des Matines (Jn XX,19-31)

Κάθισμα Α' τῆς Ἑορτῆς

Cathisme I de la Fête

Ἐπιφανέντος Σου ἐν Ἰορδάνῃ Σωτήρ, καὶ βαπτισθέντος Σου ὑπὸ Προδρόμου Χριστέ, ἠγαπημένος Υἱὸς ἐμαρτυρήθης· ὅθεν καὶ συνάναρχος, τῷ Πατρὶ πεφανέρωσαι. Πνεῦμα δὲ τὸ Ἅγιον, ἐπὶ Σὲ κατεγίνετο, ἐν ᾧ καὶ φωτισθέντες βοῶμεν· Δόξα Θεῷ τῷ ἐν Τριάδι.

Sauveur, lorsqu'au Jourdain tu te manifestais et tandis que le Précurseur te baptisait, tu fus attesté comme le Fils bien-aimé ; ainsi fut révélé que tu partages l'éternité du Père ; et sur toi l'Esprit saint descendit aussi ; illuminés en lui, nous glorifions la divine Trinité.

Κάθισμα Β' τῆς Ἑορτῆς

Cathisme II de la Fête

Ἰορδάνη ποταμέ, τί ἐθαμβήθης θεωρῶν; Τὸν ἀθεώρητον γυμνόν, εἶδον καὶ ἔφριξα φησί· καὶ πῶς γὰρ Τοῦτον οὐκ ἔμελλον φριξάει καὶ δῦναι; Οἱ Ἄγγελοι Αὐτόν, ὁρῶντες ἔφριξαν· ἐξέστη οὐρανός, καὶ γῆ ἐτρόμαξε· καὶ συνεστάλη θάλασσα καὶ πάντα, τὰ ὀρατὰ καὶ ἀόρατα. Χριστὸς ἐφάνη, ἐν Ἰορδάνῃ, ἀγίασαι τὰ ὕδατα.

Jourdain, qu'as-tu vu pour t'effrayer ainsi ? - J'ai vu, dit-il sans vêtement l'Invisible et j'ai tremblé ; et comment ne pas frémir et disparaître devant lui ? A sa vue les Anges eux-mêmes ont frémi ; le ciel fut saisi de stupeur et la terre a tremblé ; la mer s'est retirée, et de même a fait tout ce qu'on voit ou ne voit pas. Le Christ se manifeste au Jourdain pour sanctifier les eaux.

Ἀπολυτίκιον ἀναστάσιμον

Tropaire de la Résurrection

Ἀγγελικαὶ Δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνήμᾳ σου, καὶ οἱ φυλάσσοντες ἀπενεκρώθησαν, καὶ ἴστατο Μαρία ἐν τῷ τάφῳ, ζητοῦσα τὸ ἀχραντὸν σου σῶμα. Ἐσκύλευσας τὸν Ἄϊδην, μὴ πειρασθεὶς ὑπ' αὐτοῦ, ὑπήνησας τῇ Παρθένῳ, δωρούμενος τὴν ζωὴν, ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

Les puissances célestes apparues à ton sépulcre, les gardes restèrent comme morts ; Marie debout dans le tombeau cherchait ton corps très pur. Tu as dépouillé les enfers sans en être éprouvé et Tu es allé au-devant de la Vierge en donnant la vie. Seigneur ressuscité des morts, gloire à Toi.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς

Tropaire de la Fête

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου Σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερῶθη προσκύνησις· τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει Σοι, ἀγαπητόν Σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἶδει περιστεῶς, ἐβεβαίον τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανείς Χριστέ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

À ton baptême dans le Jourdain, Seigneur, s'est révélée l'adoration due à la Trinité : car la voix du Père Te rendait témoignage en Te nommant Fils bien-aimé ; et l'Esprit, sous forme de colombe, confirmait la certitude de cette parole. Christ Dieu, Tu es apparu et Tu as illuminé le monde, gloire à toi.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἁγίου

Tropaire du Saint

Θεῖον γρηγόρσιν, ἐνδεδειγμένος, στόμα σύντονον, τῆς εὐσεβείας, ἀνεδείχθης Ἱεράρχα Γρηγόριε τῇ γὰρ σοφία τῶν θείων δογμάτων σου, τῆς Ἐκκλησίας εὐφραίνεις τὸ πλήρωμα. Πάτερ ὅσιε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Dieu de nos Pères, toi qui te conduis toujours envers nous avec douceur, ne détourne pas de nous ta miséricorde, mais par les prières de ton saint évêque Grégoire, conduis notre vie dans la paix.

Κοντάκιον

Ἐπεφάνης σήμερον τῇ οἰκουμένη, καὶ τὸ φῶς Σου
Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς, ἐν ἐπιγνώσει
ὕμνουντάς Σε. Ἦλθες ἐφάνης τὸ Φῶς τὸ
ἀπρόσιτον.

Kondakion

Tu es apparu aujourd'hui au monde entier, Seigneur, et
ta lumière nous a marqués de son empreinte, nous qui
Te chantons en toute connaissance : Tu es venu, Tu es
apparu, Lumière inaccessible !

Ἀπόστολος Εφ (δ': 7-13)

Ἀδελφοί, ἐνὶ ἐκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ
μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ. Διὸ λέγει, Ἀναβάς
εἰς ὕψος ἠχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν, καὶ ἔδωκεν
δόματα τοῖς ἀνθρώποις. Τὸ δέ, Ἀνέβη, τί ἐστιν εἰ μὴ
ὅτι καὶ κατέβη πρῶτον εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς
γῆς; Ὁ καταβάς, Αὐτός ἐστιν καὶ ὁ ἀναβάς
ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ
πάντα. Καὶ Αὐτός ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους,
τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ
ποιμένας καὶ διδασκάλους, πρὸς τὸν καταρτισμὸν
τῶν ἁγίων, εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ
σώματος τοῦ Χριστοῦ· μέχρι καταστήσωμεν οἱ
πάντες εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς
ἐπιγνώσεως τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον,
εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ.

Epître Ep (IV, 7-13)

Frères, à chacun de nous la grâce a été donnée selon la
mesure du don de Christ. C'est pourquoi il est dit: «
Étant monté en haut, il a emmené des captifs, Et il a fait
des dons aux hommes. » Or, que signifie : « Il est monté
», sinon qu'il est aussi descendu dans les régions
inférieures de la terre ? Celui qui est descendu, c'est le
même qui est monté au-dessus de tous les cieux, afin de
remplir toutes choses. Et il a donné les uns comme
apôtres, les autres comme prophètes, les autres comme
évangélistes, les autres comme pasteurs et docteurs,
pour le perfectionnement des saints en vue de l'œuvre
du ministère et de l'édification du corps de Christ,
jusqu'à ce que nous soyons tous parvenus à l'unité de
la foi et de la connaissance du Fils de Dieu, à l'état
d'homme parfait, à la mesure de la plénitude du Christ.

Εὐαγγέλιον κατὰ Ματθαῖον (δ': 12-17)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ἰωάννης
παρεδόθη, ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ
καταλιπὼν τὴν Ναζαρετ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς
Καπερναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις
Ζαβουλῶν καὶ Νεφθαλείμ, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν
διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· Γῆ Ζαβουλῶν
καὶ γῆ Νεφθαλείμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ
Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, ὁ λαὸς ὁ καθήμενος
ἐν σκότει εἶδε φῶς μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν
χώρα καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς. Ἀπὸ
τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρῦσσειν καὶ λέγειν·
Μετανοεῖτε· ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Evangile Mt (IV, 12-17)

En ce temps-là, Jésus, ayant appris que Jean avait été
livré, se retira dans la Galilée. Il quitta Nazareth, et vint
demeurer à Capharnaüm, située près de la mer, dans
le territoire de Zabulon et de Nephthali, afin que
s'accomplît ce qui avait été annoncé par Ésaïe, le
prophète : « Le peuple de Zabulon et de Nephthali, De
la contrée voisine de la mer, du pays au delà du
Jourdain, Et de la Galilée des Gentils, Ce peuple, assis
dans les ténèbres, A vu une grande lumière ; Et sur
ceux qui étaient assis dans la région et l'ombre de la
mort La lumière s'est levée. » Dès ce moment Jésus
commença à prêcher, et à dire : « Repentez-vous, car le
royaume des cieux est proche. »



Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.

IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

METROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT OECUMENIQUE

7, rue Georges Bizet 75116 PARIS

tél. +33 (0)1 47 20 82 35 – fax. +33 (0)1 47 20 83 15

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || www.mgro.fr